

GUÍA DE CONVERSACIÓN PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Guía de Conversación Yale. Editorial Cantábrica. Bilbao, 1992.

SAUDAÇÕES

Bom dia Buenos días <i>Buenos dias</i>	Boa tarde Buenas tardes <i>Buenas tardes</i>	Boa noite Buenas noches <i>Buenas notches</i>
E a sua esposa?	Como está?	Muito bem, obrigado, e o senhor?
¿Y su señora?	¿Cómo está usted?	Muy bien, gracias, ¿y usted?
<i>I su senhora?</i>	<i>Komo está usted?</i>	<i>Mui biem, grazias, i usted?</i>
Até logo Hasta luego <i>Asta luego</i>	E a sua família? ¿Y su familia? <i>I su familia?</i>	Passam bem Están bien <i>Estam biem</i>
Até já Hasta pronto <i>Asta pronto</i>	Até amanhã Hasta mañana <i>Asta manhana</i>	Até á vista Hasta la vista <i>Asta la bista</i>

PERGUNTAS

Fala português? ¿Habla usted portugués? <i>Abla usted português?</i>	Compreende? ¿Comprende? <i>Komprende?</i>	Como disse? ¿Cómo ha dicho? <i>Komo a ditcho?</i>
Que diz? ¿Qué dice usted? <i>Ke dize usted?</i>	Como se diz? ¿Cómo se dice? <i>Komo se dize?</i>	Quem é? ¿Quién es? <i>Kien es?</i>
Que é isso? ¿Qué es eso? <i>Ke es eso?</i>	Onde vai ¿Dónde va usted? <i>Donde ba usted?</i>	Que quere? ¿Qué quiere usted? <i>Ke kiere usted?</i>
Que deseja? ¿Qué desea usted? <i>Ke desea usted?</i>	Está certo? ¿Está usted seguro? <i>Está usted seguro?</i>	De veras? ¿De veras? <i>De beras?</i>
Quanto? ¿Cuánto? <i>Kuanto?</i>	Aqui ou ali? ¿Aquí o allá? <i>Aki o alhá?</i>	Por quê? ¿Por qué? <i>Por ké?</i>

Quiçá	Como quiser	Quando quiser
Quizá	Como usted	Cuando usted
<i>Kizá</i>	quiera	guste
	<i>Komo usted</i>	<i>Kuando usted</i>
	<i>kiera</i>	<i>guste</i>
Tem razão	Comprendo	Certíssimo
Tiene usted	Entiendo	Con toda
razón		seguridad
<i>Tiene usted</i>	<i>Entiendo</i>	<i>Kom toda</i>
<i>razóm</i>		<i>seguridad</i>

NEGAÇÕES

Não	De maneira	Nunca
No	nenhuma	Nunca
<i>No</i>	En absoluto	<i>Nunka</i>
	<i>Em absoluto</i>	
Ninguém	Não sei	Lamento
Nadie	No sé	Lo siento
<i>Nádie</i>	<i>No se</i>	<i>Lo siento</i>
Não entendo	Não acredito	Está enganado
No entiendo	No creo	Está usted
		confundido
<i>No entiendo</i>	<i>No kreo</i>	<i>Está usted</i>
		<i>konfundido</i>
Não é certo	Nada	É impossível
Es falso	Nada	Es imposible
<i>Es falso</i>	<i>Nada</i>	<i>Es imposible</i>

APRESENTAÇÕES

Apresento-lhe	Muito prazer	Chamo-me
o senhor...		
Le presento	Mucho gusto	Me llamo
al señor...		
<i>Le presento</i>	<i>Mutcho gusto</i>	<i>Me lhamo</i>
<i>al senhor...</i>		
A sua	O senhor...	A minha esposa
disposição		
A su disposi-	Este es el	Mi esposa
ción	señor...	
<i>A su disposi-</i>	<i>Este es el</i>	<i>Mi esposa</i>
<i>ziom</i>	<i>senhor...</i>	

CORTESIA

Obrigado	Muito obrigado	De nada
Gracias	Muchas gracias	De nada
<i>Gracias</i>	<i>Mutchas gracias</i>	<i>De nada</i>
Não tem de que	Faça favor	Suplico-lhe
No hay de qué	Por favor	Se lo ruego
<i>No ai de ke</i>	<i>Por favor</i>	<i>Se lo ruego</i>
Quere ter a	Com muito	A sua saúde
bondade?	gosto	
¿Tiene la	Con mucho	A su salud
bondad?	gusto	
<i>Tiene la</i>	<i>Kom mutcho</i>	<i>A su salud</i>
<i>bondad?</i>	<i>gusto</i>	
Sente-se,	Desculpe	Perdão
faça favor		
Siéntese,	Disculpe	Perdón
por favor		
<i>Siente-se,</i>	<i>Diskulpe</i>	<i>Perdom</i>
<i>por fabor</i>		

É muito	Ponha-se	Está bem assim?
amável	cómodo	
Es usted muy	Póngase	¿Está bien así?
amable	cómodo	
<i>Es usted mui</i>	<i>Ponga-se</i>	<i>Está biem así?</i>
<i>amable</i>	<i>kómodo</i>	

EXCLAMAÇÕES

Que bonito	Maravilhoso	Que prazer!
é isto!		
¡Qué bonito	Maravilloso	¡Qué gusto!
es esto!		
<i>Ke bonito es</i>	<i>Marabilhoso</i>	<i>Ke gusto!</i>
<i>esto!</i>		
Que sorte!	É curioso	Que pena
¡Qué suerte!	Es curioso	Qué lástima
<i>Ke suerte!</i>	<i>Es kurioso</i>	<i>Ke lástima</i>
Que maçada!	Que asneira!	Que vergonha!
¡Qué fastidio!	¡Qué tontería!	¡Qué
		vergüenza!
<i>Ke fastidio</i>	<i>Ke tonteria!</i>	<i>Ke bergüenza!</i>

ORDENS

Fale mais devagar Hable más despacio <i>Able mas despázio</i>	Por favor, depressa Por favor, dése prisa <i>Por favor, dê-se prisa</i>	A conta La cuenta <i>La kuenta</i>
Faz favor! ¡Camarero! (¡mozo!, etc.) <i>Kamarero!</i> (<i>mozo! etz.</i>)	Venha cá Venga aquí <i>Benga aki</i>	Dê-me Déme <i>Dê-me</i>

AUTOCARRO, METROPOLITANO E TAXI

Queria ir para a praça
Quiero ir a la plaza...
Kiero ir a la plaza...

Que autocarro devo apanhar?
¿Qué autobús debo tomar?
Ke autobus debo tomar?

Pára aqui?
¿Para aquí?
Pára aki?

O metro deixa-o muito próximo
El metro le deja muy cerca
El metro le deja mui zerka

Em que estação devo apear-me?
¿En qué estación debo apearme?
Em ke estaziom debo apear-me?

Dois bilhetes; quanto é?
Dos billetes; ¿cuánto es?
Dos bilhetes; kquanto es?

Diga-me onde devo baixar
Dígame dónde debo bajar
Diga-me donde debo bajar

Fica longe?
¿Está lejos?
Éstá lejos?

Já chegou
Ya ha llegado usted
Iá a lhogado usted

REFEIÇÕES

O pequeno almoço El desayuno <i>El desaiuno</i>	O almoço La comida <i>La komida</i>	O jantar La cena <i>La zena</i>
O farnel La bolsa de comida <i>La bolsa de komida</i>	O regímen El régimen <i>El réjimen</i>	A lista La carta <i>La karta</i>

A que horas é o almoço, o jantar?

¿A qué hora se sirve la comida, la cena?

A ke ora se sirbe la komida, la zena?

Traga-me o pequeno almoço para o quarto

Suba el desayuno a mi habitación

Suba el desaiuno a mi abitaziom

Sirva-me em seguida, tenho pressa

Sírvame enseguida, tengo prisa

Sirba-me enseguida, tengo prisa

Tomarei a ementa de hoje

Tomaré el menú de hoy

Tomaré el menu de oi

Traga-me uma refeição de regímen, se faz favor

Tráigame una comida de régimen, por favor

Traiga-me una komida de réjimen, por fabor

Não virei jantar. Pode arranjar-me um farnel?

No vendré a comer. ¿Puede prepararme una bolsa de comida?

No bendré a comer. Puede preparar-me una bolsa de komida?

RESTAURANTE

A toalha El mantel <i>El mantel</i>	O guardapano La servilleta <i>La serbilheta</i>	A taça La copa <i>La kopa</i>
A chávena La taza <i>La taza</i>	A ementa El menú <i>El menu</i>	A conta La cuenta <i>La kuenta</i>

LISTA DE ALIMENTOS

Temperos

O azeite El aceite <i>El azeite</i>	O vinagre El vinagre <i>El binagre</i>	A mostarda La mostaza <i>La mostaza</i>
O sal La sal <i>La sal</i>	A pimenta La pimienta negra <i>La pimienta</i> negra	O colorau La pimienta roja <i>La pimienta</i> roja

Sopas e massas

O caldo El caldo <i>El kaldó</i>	Os cotovelos Los canelones <i>Los kanelones</i>	O caldo de can El consomé <i>El konsomé</i>
Os fidéus Los fideos <i>Los fideos</i>	Os macarrões Los macarrones <i>Los makarrones</i>	O puré El puré <i>El puré</i>
O ravioli Los ravioles <i>Los rabioles</i>	A sopa La sopa <i>La sopa</i>	Os talharins Los tallarines <i>Los talharines</i>

Ovos

Os ovos Los huevos <i>Los uebos</i>	Estrelados Al plato <i>Al plato</i>	Cozidos Duros <i>Duros</i>
Escalfado Pasado por agua <i>Pasado por</i> <i>água</i>	Mexidos Revueltos <i>Rebueitos</i>	Omeleta à espanhola Tortilla de patatas <i>Tortilha de</i> <i>patatas</i>

Legumes

Os feijões	Os feijões verdes	A cebola
Las alubias	Las alubias verdes	La cebolla
<i>Las alubias</i>	(habichuelas) <i>Las alubias berdes</i> (<i>abitchuelas</i>)	<i>La zebolha</i>
A couve	A couve-flor	O espargo
La col	La coliflor	El espárrago
<i>La kol</i>	<i>La koliflor</i>	<i>El espárrago</i>

Carnes e caça

O assado de vaca	A galinhola	O bife
El asado de vaca	La becada	El bistec
<i>El asado de baka</i>	<i>La bekada</i>	<i>El bistek</i>

Peixe e marisco

As amêijoas	A enguia	As coxas de rã
Las almejas	La anguila	Las ancas de rana
<i>Las almejas</i>	<i>La anguila</i>	<i>Las ankas de rana</i>
As anchovas	O atum	O bacalhau
Las anchoas	El atún	El bacalao
<i>Las antchoas</i>	<i>El atum</i>	<i>El bakalao</i>
O bacalhau seco	O bacalhau fresco	O lavagante
El bacalao en salazón	El bacalao fresco	El bogavante
<i>El bakalao em salazom</i>	<i>El bakalao fresko</i>	<i>El bogabante</i>

FARMÁCIA

O calmante El calmante <i>El kalmante</i>	O laxante El laxante <i>El laksante</i>	O adesivo El esparadrapo <i>El csparadrapo</i>
O álcool El alcohol <i>El alcool</i>	O algodão El algodón en rama <i>El algodom em rama</i>	O desinfectante El desinfectante <i>El desinfektante</i>
As pastilhas Las pastillas <i>Las pastilhas</i>	O xarope El jarabe <i>El jarabe</i>	As pílulas Las píldoras <i>Las pildoras</i>
A tosse La tos <i>La tos</i>	A dor de cabeça El dolor de cabeza <i>El dolor de kabeza</i>	As queimaduras do sol Las quemaduras del sol <i>Las kemaduras del sol</i>
O termómetro El termómetro <i>El termómetro</i>	A receita La receta <i>La rezeta</i>	A água-oxygenada El agua oxygenada <i>El água oxygenada</i>
A escova de dentes El cepillo de dientes <i>El zepilho de dientes</i>	A pasta dos dentes El dentífrico <i>El dentífriko</i>	O pincel da barba La brocha de afeitar <i>La brotcha de afeitar</i>
As lâminas para a barba Las hojas de afeitar <i>Las ojas de afeitar</i>	A loção maçagem La loción afeitado <i>La loziom afeitado</i>	A cetona La acetona <i>La azetona</i>

Pode aconselhar-me um calmante?

¿Puede aconsejarme algún calmante?

Puede akonsejar-me algum kalmante?

Prove este. Tome uma pastilha antes de se deitar

Pruebe éste. Tome una pastilla antes de ir a la cama

Dê-me pastilhas —xarope— para a tosse

Déme pastillas —jarabe— para la tos

Dê-me pastilhas —jarabe— para la tos

Sem antibióticos (sulfamidas). Tenho alergia

Sin antibióticos (sulfamidas). Soy alérgico

Sim antibiótikos (sulfamidas). Soj alérjiko

Tem algo contra o insónio? Que não sejam barbitúricos

¿Tiene algo contra el insomnio? Que no sean barbitúricos

Tiene algo kontra el insómnio? Ke no sean barbitúrikos

Tem pílulas contra a dor de dentes?

¿Tiene píldoras contra el dolor de muelas?

Tiene píldoras kontra el dolor de muelas?

Dê-me um creme contra as queimaduras do sol

Déme una crema contra las quemaduras del sol

Dê-me uma krema kontra las kemaduras del sol

Dê-me um bom linimento

Déme un buen linimento

Dê-me um buem linimento

Quere servir-me esta receita?

¿Quiere servirme esta receta?

Kiere servir-me esta rezeta?

ARMAZÉNS

A gravata

La corbata

La korbata

A faixa

La faja

La faja

Os óculos para o sol

Las gafas de sol

Las gafas de sol

O sabonete

El jabón de tocador

El jabom de tokador

O creme

La crema

La krema

A saia

La falda

La falda

As luvas

Los guantes

Los guantes

O casaquinho

El jersey

El jersei

O fecho de correr

La cremallera

La kremalhera

A gabardina

La gabardina

La gabardina

O impermeável

El impermeable

El impermeable

O «batôn»

El lápiz de labios

El lápiz de lábios

As ligas	As meias	As calças
Las ligas	Las medias	El pantalón
<i>Las ligas</i>	<i>Las médias</i>	<i>El pantalom</i>
O lenço	Os brincos	O pijama
El pañuelo	Los pendientes	El pijama
<i>El panhuelo</i>	<i>Los pendientes</i>	<i>El pijama</i>

CONVERSAÇÃO

Chamo-me...

Me llamo...

Me lhamo...

Como está?

¿Cómo está usted?

Komo está usted?

Muito prazer em conhecê-lo

Mucho gusto en conocerle

Mutcho gusto em konozer-le

Apresento-lhe a minha mulher

Le presento a mi esposa

Le presento a mi esposa

Desculpe-me

Discúlpeme

Diskulpe-me

Não importa

No importa

No importa

Como acha a nossa cidade?

¿Qué le parece nuestra ciudad?

Ke le parece nuestra ziudad?

Muito bonita

Me ha encantado

Me a enkantado

Posso ajudá-lo?

¿Le puedo ayudar?

Le puedo ajudar?

Ficará muitos dias na cidade?

¿Estará muchos días en la ciudad?

Estará mutchos dias em la ziudad?

Ficarei três dias (uma semana, um mês)

Estaré tres días (una semana, un mes)

Estaré três dias (una semana, un mês)

Com muito gosto
Con mucho gusto
Kom mutcho gusto

Faça favor
Por favor
Por fabor

Deseja tomar algo?
¿Desea tomar algo?
Desea tomar algo?

Obrigado
Gracias
Grácias

Serva-se
Sírvasse usted
Sirva-se usted

A sua saúde!
¡A su salud!
A su salud!

A tua saúde!
¡A tu salud!
A tu salud!

Muitas lembranças
Muchos recuerdos
Mutchos rekuerdos

Muitos parabéns
Muchas felicidades
Mutchas felizidades

Parabéns
Felicidades
Felizidades

Feliz Natal!
¡Felices Pascuas!
Felizes Páskuas!

Feliz Ano Novo!
¡Feliz Año Nuevo!
Feliz anho nuevo!

Boa sorte
Buena suerte
Buena suerte

Sinto muito
Lo siento mucho
Lo siento mutcho

Quere dançar?
¿Quiere usted bailar?
Kiere usted bailar?

Deseja algo?
¿Desea algo?
Desea algo?

Joga ao tenis?
¿Juega usted al tenis?
Juega usted al tennis?

Gosta de nadar?
¿Le gusta nadar?
Le gusta nadar?

Qual é o seu endereço?
¿Cuál es su dirección?
Kual es su direkziom?

O seu número de telefone?
¿Su teléfono?
Su teléfono?

Sente-se, faça favor
Siéntese, por favor
Siente-se, por fabor

Divertimo-nos muito
Nos hemos divertido mucho
Nos emos dibertido mutcho

A FAMILIA

Avô Abuelo <i>Abuelo</i>	Avó Abuela <i>Abuela</i>	Avôs Abuelos <i>Abuelos</i>	<hr/> <p>Dez menos um quarto Las diez menos cuarto <i>Las diez menos kuarto</i></p> <p>Doze horas (meio-dia) Son las doce (mediodía) <i>Som las doze (mediodia)</i></p> <p>Doze menos um quarto Las doce menos cuarto <i>Las doze menos kuarto</i></p> <p>O meu relógio está atrasado Mi reloj está atrasado <i>Mi reloj está atrasado</i></p> <p>Chega com retraso Llega usted con retraso <i>Lhega usted kom retraso</i></p>
Pai Padre <i>Padre</i>	Mãe Madre <i>Madre</i>	Pais Padres <i>Padres</i>	
Marido Marido <i>Marido</i>	Mulher Mujer <i>Mujer</i>	Casal Esposos <i>Esposos</i>	
Filho Hijo <i>Ijo</i>	Filha Hija <i>Ija</i>	Filhos Hijos <i>Ijos</i>	
Neto Nieto <i>Nieto</i>	Neta Nieta <i>Nieta</i>	Netos Nietos <i>Nietos</i>	
Tio Tío <i>Tio</i>	Tia Tía <i>Tia</i>	Primo Primo <i>Primo</i>	
Prima Prima <i>Prima</i>	Sobrinho Sobrino <i>Sobrino</i>	Sobrinha Sobrina <i>Sobrina</i>	
Noivo Novio <i>Nóbio</i>	Noiva Novia <i>Nóbia</i>	Amigo Amigo <i>Amigo</i>	

A HORA

A hora La hora <i>La ora</i>	O minuto El minuto <i>El minuto</i>	O segundo El segundo <i>El segundo</i>
---	--	---

O dia de Todos os Santos	O Natal	O Carnaval
Todos los Santos	La Natividad	El Carnaval
<i>Todos los Santos</i>	<i>La Natibidad</i>	<i>El Karnabal</i>
Segunda-feira	Lunes	<i>Lunes</i>
Terça-feira	Martes	<i>Martes</i>
Quarta-feira	Miércoles	<i>Miérkoles</i>
Quinta-feira	Jueves	<i>Juebes</i>
Sexta-feira	Viernes	<i>Biernes</i>
Sábado	Sábado	<i>Sábado</i>
Domingo	Domingo	<i>Domingo</i>
Janeiro	Enero	<i>Enero</i>
Fevereiro	Febrero	<i>Febrero</i>
Março	Marzo	<i>Marzo</i>
Abril	Abril	<i>Abril</i>
Maio	Mayo	<i>Máio</i>
Junho	Junio	<i>Júnio</i>
Julho	Julio	<i>Júlio</i>
Agosto	Agosto	<i>Agosto</i>
Setembro	Septiembre	<i>Septiembre</i>
Outubro	Octubre	<i>Oktubre</i>
Novembro	Noviembre	<i>Nobiembre</i>
Dezembro	Diciembre	<i>Diziembre</i>
A primavera	La primavera	<i>La primabera</i>
O verão	El verano	<i>El berano</i>

CALENDÁRIO

O dia	A semana	O mês
El día	La semana	El mes
<i>El dia</i>	<i>La semana</i>	<i>El mês</i>
O ano	O século	Hoje
El año	El siglo	Hoy
<i>El anho</i>	<i>El siglo</i>	<i>Oi</i>
Ontem	Manhã	Anteontem
Ayer	Mañana	Anteayer
<i>Aier</i>	<i>Manhana</i>	<i>Anteaier</i>

Depois de amanhã	Ano bissexto	Semanal
Pasado mañana	Año bisiesto	Semanal
<i>Pasado manhana</i>	<i>Anho bisiesto</i>	<i>Semanal</i>
A Ano Novo	O dia de Reis	Quarta-Feira de Cinzas
El Año Nuevo	Los Reyes	El miércoles de ceniza
<i>El Anho Nuevo</i>	<i>Los Reies</i>	<i>El miérkoles de zeniza</i>
O outono	El otoño	<i>El otonho</i>
O inverno	El invierno	<i>El imbierno</i>
Que dia é hoje?		Segunda-feira passada
¿Qué día es hoy?		El lunes pasado
<i>Ke dia es oi?</i>		<i>El lunes pasado</i>
A próxima quinta-feira		1 de Março
El jueves próximo		1 de marzo
<i>El juebes próksimo</i>		<i>1 de marzo</i>
Amanhã é o São João		15 de Maio
Mañana es San Juan		15 de mayo
<i>Manhana es Sam Juam</i>		<i>15 de máio</i>

O MÉDICO

O doutor	O doente, a doente	A febre
El doctor	El enfermo, la enferma	La fiebre
<i>El doktor</i>	<i>El enfermo,</i> <i>la enferma</i>	<i>La fiebre</i>

A dor	O calafrio	O golpe
El dolor	Los escalofríos	El corte
<i>El dolor</i>	<i>Los eskalofrios</i>	<i>El korte</i>
A contusão	A queimadura	A ferida
La contusión	La quemadura	La herida
<i>La kontusiom</i>	<i>La kemadura</i>	<i>La erida</i>
O resfriamento	A indigestão	As náuseas
El resfriado	La indigestión	Las náuseas
<i>El resfriado</i>	<i>La indijestiom</i>	<i>Las náuseas</i>
A garganta		
La garganta		
<i>La garganta</i>		

Estou mal
Estoy enfermo
Estói enfermo

Faça favor de chamar um médico
Llame a un médico, por favor
Lhame a un médiko, por fabor

Onde sente a dor?
¿Dónde le duele?
Donde le duele?

Aqui
Me duele aquí
Me duele aki

Na cabeça, no peito
En la cabeza, en el pecho
Em la kabeza, em el petcho

Tenho febre
Tengo fiebre
Tengo fiebre

O DENTISTA

Onde posso achar um dentista?
¿Dónde puedo encontrar un dentista?
Donde puedo enkontrar um dentista?

Doi-me este dente, este dente molar
Me duele este diente, esta muela
Me duele este diente, esta muela

Será preciso tirá-lo
Será preciso sacarla
Será preziso sakar-la

Vou receitar-lhe injeções
Voy a recetarle inyecciones
Voi a rezetar-le in-iekziones

Tome estas pastilhas, uma cada três horas
Tome estas pastillas, una cada tres horas
Tome estas pastilhas, una kada três oras

Não mo tire. Se é possível, dê-me um remédio até que volte para o meu país
No me la saque. Si es posible, déme un remedio hasta que regrese a mi país
No me la sake. Si es posible, dê-me um remédio asta ke regrese a mi país

Caiu-lhe a chumbagem
Se le ha caído el empaste
Se le a kaído el empaste

Pode chumbar-mo em seguida?
¿Puede empastármelo en seguida?
Puede empastar-me-lo em seguida?

O CORPO HUMANO

A cabeça La cabeza <i>La kabeza</i>	A orelha La oreja <i>La oreja</i>	O olho El ojo <i>El ojo</i>
Os olhos Los ojos <i>Los ojos</i>	O nariz La nariz <i>La nariz</i>	A boca La boca <i>La boka</i>
O pescoço El cuello <i>El kuelho</i>	A garganta La garganta <i>La garganta</i>	O ombro El hombro <i>El ombro</i>
O braço El brazo <i>El brazo</i>	O cotovelo El codo <i>El kodo</i>	O antebraço El antebrazo <i>El antebrazo</i>
A mão La mano <i>La mano</i>	O dedo El dedo <i>El dedo</i>	A unha La uña <i>La unha</i>